Langues : Qu’est-ce que la « darija », et existe-t-il des systèmes d’écriture ou de notation ?

Bibliothèque de l’Institut du Monde arabe – notre réponse du 12/04/2021.

الدَّارجة

darija

La darija (en arabe الدارجـــــــــــة) désigne l’ensemble des dialectes maghrébins. C’est un arabe dialectal maghrébin compréhensible à l’ensemble de la région du Maghreb.
Utilisée avant tout à l’oral, la darija s’oppose à l’arabe standard (également désigné par le terme d’arabe littéraire).
Le substrat de la darija est berbère.

La darija, langue ou dialecte
Article synthétique publié sur *Casbah post*, le 27/01/2017

Article consacré à l’arabe maghrébin sur Wikipédia

Écriture et transcription

Il n'existe pas de système d'écriture normalisé pour la transcription de la darija, contrairement à l'arabe standard basé sur l'alphabet arabe.

A noter cependant qu'une partie du patrimoine oral maghrébin (poésies, chants, contes, proverbes et anecdotes…) a fait l'objet de transcriptions en alphabet latin, notamment à la période coloniale.

À la période contemporaine, la darija reste une langue vivante, notamment dans les domaines de la vie quotidienne mais aussi de la création artistique et dans les médias.

Voir à ce sujet l'article
la darija, une langue qui déchaîne les passions, *Bladi.net*, 2007.

À l'heure du numérique, pour communiquer via Internet ou le téléphone mobile, les locuteurs d'arabe dialectal utilisent l'alphabet arabe standard et/ou transcrit en alphabet latin : voir notamment l'article Wikipédia sur la darija marocaine,

ou encore,
Via le site de formation à l'arabe dialectal marocain « **Darija marocaine** » :
Transcriptions possibles en caractères latins d'un mot en darija

Il existe de nombreuses méthodes d'apprentissage de l'arabe dialectal maghrébin : vous pouvez télécharger la sélection bibliographique établie par la bibliothèque de l' Institut du monde arabe en décembre 2019.
Guide des méthodes de langue arabe : standard et dialectale

Pour aller plus loin…

Qui parle quoi ?
Webdoc de l'Institut du monde arabe, à voir sur le site de l'IMA

Quel arabe parles-tu ? Les différences entre arabe standard et dialecte Webdoc de l'Institut du monde arabe

En imprimé :
Le Maghribi, alias « ed- darija » la langue consensuelle du Maghreb
Abdou Elimam, éd. Dar el Gharb, 2003.
Disponible à la Bibliothèque de l'IMA
